Journal of Translation and Languages مجلة الترجمة واللغات
ISSN : 1112-3974

El Tratamiento del Léxico en el Manual Un Mundo por Descubirir

Bedarnia Mebarka
Universidad de Laghouat Amar Télidji – Argelia
m.bedarnia@lagh-univ.dz
Boughoufala Sara
Universidad de Laghouat Amar Télidji – Argelia
rymaboughoufala@gmail.com
Bouazaara Abderrahim
Universidad de Laghouat Amar Télidji – Argelia
eabd67299@gmail.com

Abstract: *The objective of this article is to analyze the treatment of lexical competence in the Algerian second-year textbook Un Mundo por Descubrir. To achieve this objective, the third didactic unit entitled Vida Cotidiana y Compras has been selected: the theme of Food and restaurant. This study is qualitative and exploratory in nature. The descriptive-analytical method has been used. The instruments used for data collection are: observation and Ezeiza's content analysis. The results allowed us to conclude that the treatment of lexical competence in the Algerian manual is of a structural type since it focuses on the teaching of form and not meaning, the proposed activities are of the image-word relationship type and are decontextualized. Likewise, the lexicon is not integrated with the other communicative activities of the language.*

Keywords*: Lexicon, competence, lexical approach, Textbook, Un Mundo por Descubrir.*

Resumen: *El presente artículo tiene como objetivo analizar el tratamiento de la competencia léxica en el manual argelino de segundo curso Un Mundo por Descubrir. Para conseguir este objetivo, se ha seleccionado la tercera unidad didáctica titulada Vida Cotidiana y Compras: el tema de Alimentos y restaurante. Este estudio es de tipo cualitativo y de nivel exploratorio. Se ha utilizado el método descriptivo-analítico. Los instrumentos usados para la recogida de datos son: observación y el análisis de contenido de Ezeiza. Los resultados permitieron concluir que el tratamiento de la competencia léxica en el manual argelina es de tipo estructural ya que se enfoca en la enseñanza de la forma y no el significado, las actividades propuestas son de tipo relacionar imagen-palabra y son descontextualizadas. Asimismo, el léxico no está integrado con las otras actividades comunicativas de la lengua.*

Palabras clave: *Léxico, competencia, enfoque léxico, Manual, Un Mundo por Descubrir.*

1. Introduccion

El manual escolar o el libro de texto es uno de los materiales educativos más usados por docentes y aprendices en la enseñanza de lenguas, puesto que facilita la transmisión de los contenidos del curso y la adquisición de competencias y conocimientos para desenvolverse adecuadamente en el contexto lingüístico y cultural de la lengua meta, gracias a los ejercicios y las actividades propuestas en él. Asimismo, es muy importante para los profesores porque les aclara: la metodología seguida por sus autores, el tratamiento de las competencias, el papel del profesor, la tipología de las actividades y el tipo de evaluación.

Un Mundo por Descubrir es un manual escolar dedicado a los alumnos de segundo curso de lenguas extranjeras. Este libro sigue los principios teóricos de la metodología comunicativa, que promueve la comunicación y la autonomía del aprendiz. Por ello, el contenido de este libro está estructurado en una serie de competencias: pragmática, lingüística, fonológica y sociocultural.

Una parte del contenido curricular de este libro se consagra a la enseñanza de la *competencia léxica* que permite al aprendiz construir mensajes correctos de modo oral o escrito y comunicar dentro y fuera del aula en situaciones comunicativas reales. Se expone una serie de actividades de vocabulario y el contenido de esta competencia es muy variado y abarca todos los ámbitos: educativo, personal, ecológico, médico, turístico, etc.

Adquirir el *léxico* de una lengua extranjera radica en conseguir unos criterios organizados, en el que el aprendiz aplica lo aprendido en una situación comunicativa, para formular no solamente unidades léxicas, sino frases e ideas en un contexto lingüístico y comunicativo. A partir de nuestra experiencia como discentes, hemos observado que la mayoría de los alumnos suelen caer en el pánico de expresar oralmente, o les escapan las palabras siempre, hasta en la expresión escrita; esto es debido a varios motivos, puede ser por miedo; fluidez, el material usado para el tratamiento de este componente, pero lo más dominante es la escasez del bagaje léxico.

En este artículo, procuramos analizar el tratamiento de la competencia léxica en el aula de ELE, tomando como corpus el manual escolar argelino de segundo curso *Un Mundo por Descubrir*: Alimentos y restaurante.

Nos interesa de un modo especial conocer cómo se enseña la *competencia léxica*, qué estrategias y técnicas se usan para sacar un buen rendimiento, qué tipología de actividades se diseñan para tratar el vocabulario en él, y ver si toman en consideración los principios teóricos de la enseñanza del léxico según el enfoque comunicativo y el enfoque léxico. Estas consideraciones nos han llevado a realizar el presente estudio, que tiene la intención de analizar cuáles son los principios y técnicas que condicionan el tratamiento de la competencia léxica en el manual argelino *Un Mundo por Descubrir*.

La competencia léxica es un componente esencial dentro de la competencia comunicativa lingüística, ya que el léxico es imprescindible para comprender y transmitir un mensaje, sea escrito u oral. En palabras de Wilkins (1972) afirma que "sin gramática poco se puede comunicar, sin léxico nada".

El papel del léxico, en la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras, ha sufrido de muchos cambios a lo largo de la historia dependiendo, en gran medida, de las teorías del lenguaje y de las teorías de aprendizaje existentes en los métodos de enseñanza. Ya que, gracias a las contribuciones del enfoque cognitivista y las aportaciones de la lingüística funcional, el foco de la atención se ha desplazado desde el acercamiento tradicional de la gramática hacia una aproximación al *léxico.*

En el centro de este cambio evocamos el *enfoque léxico*, creado por Lewis en 1993. Este enfoque sugiere el uso de combinaciones de palabras para enseñar no solo

el vocabulario de un idioma, sino también una forma implícita y sus reglas de gramática. Pues, el enfoque léxico generó un cambio de paradigma sobre la posición del *léxico* en el aprendizaje de idiomas. La condición fundamental de este enfoque es que el *léxico* es la base de la lengua y tiene primacía sobre la gramática. Según Lewis (1993), la lengua consiste en palabras simples y también en patrones prefabricados o unidades léxicas complejas. El mismo autor esboza las siguientes ideas sobre el enfoque léxico:

- El proceso de adquisición de una L2 debe ser lexicalizar la gramática, no gramaticalizar el léxico.
- Concebir a la lengua como efectiva, es una conceptualización más profunda de que concebirla como acertada.

El enfoque léxico se fundamenta en la creencia de que una parte muy importante de la adquisición de una lengua extranjera consiste en la capacidad de comprender y producir frases lexicalmente correctas (Lewis, 2000). Esto significa que la gramática no tiene mucha importancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Este enfoque pretende enseñar el léxico mediante unidades léxicas y no palabras sueltas y descontextualizadas. El enfoque léxico incluye nueve principios que son los siguientes:

- *El léxico es la base de la comunicación lingüística,* tiene relación con objetivo de enseñar el léxico, es que no es un fin en sí mismo, si no el *léxico* se trabaja como medio para desarrollar la competencia comunicativa lingüística en el aula de ELE. Hay investigaciones que señalan que a mayor conocimiento de vocabulario, un mejor dominio de todas las destrezas lingüísticas, y eso garantiza una buena comunicación oral o escrita. Como sabemos que el objetivo de la metodología comunicativa es desarrollar la competencia comunicativa, y sin el *léxico* es imposible conseguir este objetivo. En la misma línea, Lewis (1993) señala que si comunicar es transmitir significados, las palabras contienen más significado que la gramática (Lewis, 1993). Por ello, los contenidos léxicos deben estar específicamente en el diseño curricular, y las actividades de vocabulario deben relacionarlo con los demás contenidos lingüísticos, y estar presente en las prácticas de las cuatro destrezas.
- *Una unidad léxica es más que forma y significado*, de otra manera, se trata de la profundidad léxica para manejar una *unidad léxica.* No se trata solo de cómo se escribe o se pronuncia y conocer el significado para poder usarla en el discurso, sino para almacenar una palabra en el lexicón mental, necesitamos más que conocer su forma y su significado (Nation, 2001) Pues, para trabajar la profundidad léxica, hay que asociar la unidad léxica o la palabra con adjetivos, verbos, colocaciones. Por ejemplo, para aprender la palabra *casa*, no es suficiente decir que su sinónimo es *vivienda*, sino hay que relacionarla con adjetivos como: *grande, espaciosa, lujosa;* con verbos

alquilar, arrendar, tasar, residir en irse de, mudarse de; con sintagmas preposicional, o sea, colocaciones *casa de oración, casa de empeño, casa de monada*; con expresión idiomáticas por ejemplo: *caérsele a alguien la casa encima.*

Por lo tanto, señalamos que *una unidad léxica* es más que forma y significado. De ahí, las actividades propuestas en los manuales o las actividades que lleva el profesor a su aula deben trabajar diferentes rasgos de la unidad, gradualmente, en función del nivel: ortografía, pronunciación, morfología, significados, combinatoria, valor discursivo y cultural. (Lewis M. , 1993).

- *El léxico no es solo palabras*, o sea, la variedad léxica. El léxico es un bloque de palabras, tales como: *por favor, buenos días, qué fuerte, dar un paseo, tomar un café*. Pues, como observamos el léxico tiene una variedad lingüísticas, es decir, estos bloques léxicos pueden ser *locuciones, paráfrasis, colocaciones, fraseología, frases hechas.* Estos bloques léxicos se almacenan y recuperan como un todo en el momento de su uso, y contribuyen al desarrollo de la naturalidad y la fluidez en la expresión oral o escrita.
- *Conviene aprender el léxico frecuente y el de interés*, o sea, frecuencia y necesidad a la hora de ensenar el léxico el profesor debe seleccionar un léxico frecuente y necesario que está adecuado al nivel de sus aprendices. Es necesario proponer actividades en las que tenga la oportunidad de reflexionar y acceder al vocabulario que necesita para hablar de sus aficiones, intereses personales o profesionales, hábitos, preferencias.
- *La consciencia de las semejanzas y diferencias entre la lengua materna y la lengua extranjera* favorece el aprendizaje. Como lo aclara el constructivismo, el aprendizaje nuevo del vocabulario o de cualquier conocimiento de basa en los conocimientos previos que guarde el aprendiz en su memoria a largo plazo. Pues, esta comparación le ayuda a aprender de forma efectiva y muy rápida. El objetivo de este principio es que el aprendiz reflexione sobre el funcionamiento de la lengua meta y lo compara con la suya, para sacar los puntos de transferencia y los de interferencia. Por ello, a la hora de diseñar actividades léxicas, es aconsejable proponer actividades que permitan establecer esas diferencias o semejanzas intralingüísticas, proponiendo equivalencias o traducciones (Higueras, 2004).
- *El vocabulario se organiza en redes:* Las palabras son los nudos que se intercomunican por medio de numerosos hilos, estableciendo redes. Para que las unidades léxicas se almacenen y que el aprendiz los recupera fácilmente, sería mejor proponer actividades que proporcionan oportunidades para crear redes de diferentes tipo, pero sobre todo las combinatorias. Es decir conectar o combinar una palabra con otra palabra formando una red léxica. (Cevero & Pichardo, 2000).
- *El aprendizaje es incidental e intencional,* o sea, nosotros aprendemos el vocabulario de dos modos diferentes pero complementarios: uno es

inconsciente e incidental es más abarcante, ya que lo aprendemos dentro y fuera del aula con material motivador que promueva la interacción comunicativa y la expresión a input. En cambio, el otro es consciente e intencional, es efectivo. Se caracteriza por la enseñanza directa de las unidades más útiles, y entrenamiento estratégico.

- *Apliquemos recursos para la retención del vocabulario* como: recurrencia, y factor afectivo.
- *El vocabulario se aprende por fases,* o sea, la secuenciación para aprender una unidad léxica tenemos que pasar por tres fases
- Atención mínima a la unidad en el input comprensible, que se integra como intake en la memoria a corto plazo: conexión forma-significado.
- Si se procesa (reflexión, hipótesis, usa el intake se interioriza y pasa a la memoria a largo -plazo.
- Integrada en el lexicón, la unidad se usa constantemente; a partir del output producido y del feedback recibido de los interlocutores, el aprendiente confirma y afianza el conocimiento.

2. Método y corpus

Nuestro artículo se basa en un enfoque de investigación cualitativa, de tipo exploratorio, un diseño no experimental y un método descriptivo-analítico.
Es cualitativa ya que incluye observar el tratamiento de la competencia léxica en el libro escolar Un Mundo por Descubrir de segundo curso, Letras y Lenguas Extranjeras.

El método que usamos para llevar a cabo nuestra perspectiva de estudio es el analítico-descriptivo, ya que necesitamos describir el tratamiento del léxico y analizar los resultados obtenidos. En este sentido, el método analítico, nos sirve para analizar los datos, mediaciones y los resultados.

Este estudio se ubica dentro del diseño de investigación no experimental, dado que se observaron los fenómenos, hechos, situaciones o sujetos en un ambiente natural o real y no han sido provocados intencionalmente por el investigador.

Pues, el diseño es no experimental debido a la observación precisa del tratamiento de la competencia léxica generalmente, y el tema de alimentación y restaurante en el libro escolar se realiza en su contexto natural.

Para llevar a cabo nuestro estudio, hemos usado el análisis de contenido como instrumento de recogida de datos. Es un instrumento útil para el análisis de los manuales, la cual nos facilita describir el tratamiento de la *competencia léxica* en el manual escolar de modo explícito e implícito. Pues, Krippendorff (1990, pág. 28) define el análisis de contenido como "una técnica de investigación destinada a formular, a partir de ciertos datos, inferencias reproducibles y validas que puedan aplicarse a su contexto". En este sentido, no cabe duda, por tanto, de la importancia de analizar los manuales, puesto que es una manera de llegar a la base metodológica que sustenta los procesos de enseñanza-aprendizaje, lo cual es nuestro objetivo de análisis. Para ello, hemos seleccionado el manual argelino Un Mundo por Descubrir

que es un libro de texto destinado a adultos (alumnos del segundo curso segundario) cuyo propósito es favorecer la comunicación y el uso de la lengua española.

Con el fin de analizar el tratamiento de la competencia léxica que subyace en el manual de español seleccionado, se pone en práctica por una parte, un análisis de los principios teóricos establecidos según la ficha de Ezeiza y definidos por los autores de los manuales y la práctica didáctica que se trasluce de este manual. De ello, la ficha de análisis de manuales que hemos usado se compone de cuatro apartados: el proceso de adquisición del léxico, el aprendizaje del léxico, metodología de enseñanza del léxico, valoración de los principios teóricos del enfoque léxico.

Las fases del desarrollo de la investigación que hemos seguido para conseguir nuestro objetivo son los siguientes:

- *Definir el problema y formular hipótesis:* En primer lugar, hemos definido el problema de nuestro estudio, luego hemos formulado una hipótesis y unas preguntas de investigación relacionadas con el tratamiento de la competencia léxica y la integración del enfoque léxico para sacar buen rendimiento del tratamiento de léxico
- *Elegir el corpus:* Hemos seleccionado el manual de segundo curso *Un Mundo por Descubrir unidad III tópico alimentación y restaurante*.
- *Definir las unidades de clasificación*: Basándonos en las preguntas de nuestra investigación y la fundamentación teórica de nuestro estudio, hemos elaborado el sistema de codificación para estructurar la información recogida a partir de una ficha de análisis que se compone de estos bloques fundamentales:

    - Tipología de las actividades.
    - Tipo de instrucción.
    - Método de enseñanza.
    - La integración de las actividades comunicativas de la lengua.
    - Recursos visuales.

- *Interpretar los datos obtenidos:* Una vez elaborada la ficha de análisis, hemos ejecutado el proceso de la observación y el análisis con la finalidad de analizar el tratamiento del *léxico* en el manual argelino de segundo curso, se pone en práctica, por un lado un análisis comprehensivo, es decir, aquel que intenta comprobar la relación existente entre una serie de principios teóricos defendidos por las autoras y la práctica didáctica que se refleja de los manuales. Por otro lado, nos basamos en un método de trabajo descriptivo, en tanto que pretendemos manifestar la presencia o la ausencia de determinados rasgos en los manuales de enseñanza.

3. El tratamiento del léxico en la tercera unidad

En la tercera unidad didáctica titulada *Vida cotidiana y compras,* se trabaja el vocabulario relacionado con actividades cotidianas, tareas de la casa, ropa, la compra: alimentos, comida, ropa, pesos, medidas y expresiones para realizar compras y valorar un producto. Los objetivos de esta unidad son los siguientes :

- Que sus alumnos sean capaces de hacer compras: identificar tiendas, seleccionar productos y puedan preguntar por el precio.
- Que sean capaces de expresar gustos.
- Que conjuguen correctamente los verbos que diptongan: empezar, comenzar, preferir.
- Que conozcan el vocabulario adecuado de la comida, pesos y cantidad, de frutas y verduras.
- Que conozcan el nombre de los platos favoritos.
- Que puedan hacer un dialogo oral entre vendedor/a y cliente en cada tienda
- Que sepan los platos tradicionales de España.
- Que los alumnos sean competentes a identificar las acciones diarias y de sus costumbres.
- Que sepan preguntar y hablar de la hora y las expresiones para dialogar.
- Que puedan comprender un texto se habla las costumbres españolas y puedan hablar paralelamente de las de su país.
- Que conozcan el vocabulario de los quehaceres.

4. Tratamiento del tema de alimentos y restaurante

Dedicamos este apartado a la descripción del tratamiento del *léxico* del tema de *Alimentos y restaurante* en el manual *Un mundo por Descubrir.*

Tabla 1. Clasificación de los criterios de las actividades de la tercera unidad

	Actividades		1P70	1P74	2P74	3P75	4P76	5P76	6P79	5P 87	6P 88	9P 89	4P92	5 P92	2P94	4P94	Total
TIPO De PRACTICA	Rellenar huecos		■										■				03
	Actividades de sustitución																00
	Elige la opción correcta								■								01
	Relacionar palabra con palabra				■												01
	Relacionar palabra con imagen			■		■				■		■					04
	Asociación de ideas																00
	Practica lúdica	Sopa de letras															00
		Palabras cruzadas															00
		Ahorcado															00
		Juegos de memoria															00
		Domino															00
		Crucigrama															00
		Adivinanza															00
	Practica libre						■	■						■	■	■	05
Método de enseñanza del léxico		Deductiva	■	■	■			■	■	■	■		■	■	■	■	11
		Inductiva				■	■					■					03
Tipo de instrucción		Explicito	■	■	■			■	■	■	■		■	■	■	■	11
		Implicito				■	■					■					03
Contextualización		Alta				■											01
		Media	■				■										02
		Baja		■	■			■	■	■	■	■	■	■	■	■	11
Recursos visuales		Presentes	■	■	■	■	■			■	■	■					08
		Ausentes						■	■				■	■	■	■	06
Integración de destrezas		Lectora															00
		Comprensión oral	■				■	■									02
		Producción oral				■	■	■		■		■					04
		Producción escrita									■		■	■	■	■	05
		Lexico	■	■	■	■	■	■		■	■	■	■	■	■	■	12
		Gramatica							■	■							02
El uso social de la lengua		Palabras	■	■			■	■	■		■	■	■	■			08
		Colocaciones				■	■				■					■	03
		Expresiones idiomáticas															00
Tipo de agrupamiento		Individual	■	■	■					■	■	■	■	■			08
		En pareja				■	■	■	■								03
		En grupo													■	■	02

5. Análisis e interpretación

En este apartado, comentamos los resultados obtenidos tras realizar la descripción profunda de la tercera unidad didáctica tema *los alimentos y restaurante* del manual seleccionado.

Tabla 2. ***Respuestas de las preguntas para realizar el análisis de los manuales***

B1	*¿Qué clase de unidades léxicas se trabajan? ¿Existe un trabajo centrado en las colocaciones?* De las cuatro categorías de unidades léxicas solo se trabajan dos de ellas: categoría de palabras con mucha frecuencia en cambio ciertas actividades donde se presentan unas determinadas colocaciones.
B3	*¿El léxico se presenta y se trabaja en contexto situacional y contexto lingüístico?* El léxico en este manual se descontextualiza; donde no se funciona en unas situaciones reales con su contexto exacto
	¿Qué recursos (textos, libro, audios, visionado de videos, diccionarios) se utilizan para favorecer un mejor uso del léxico receptivo y del productivo? En este manual se utilizan más el diccionario y los textos.
B3	*¿Qué tipología de actividades se presentan para trabajar el léxico? ¿Cuáles de ellas son más frecuentes en la unidad didáctica seleccionada?* Las actividades aplicadas en la unidad entre manos, son de tipo rellenar huecos, relacionar fotos con palabras…etc.
	¿Con qué destrezas se acompaña la práctica del léxico? En el manual la práctica del léxico se acompaña las cuatro destrezas (comprensión-expresión) (comprensión escrita- expresión escrita). Pero con poca frecuencia.
	¿Existe un equilibrio entre el léxico receptivo y el léxico productivo a lo largo de la unidad didáctica? No, no hay un equilibrio entre los dos ya que el léxico receptivo prevalece sobre el léxico productivo. En el inicio de la unidad didáctica, la mayoría de las actividades son de tipo receptivo para que el alumno asimile su significado, su forma y su uso, mientras a lo largo de la unidad se propone unas ciertas actividades de practica libre donde el alumno debe producir textos de forma oral o escrita.
	¿Se especifica alguna estrategia docente para orientar al profesorado? No se especifica ninguna estrategia para ensenar el vocabulario
	¿Se sugieren algunas estrategias de aprendizaje al alumnado? ¿Son explicitas o implícitas? No se menciona ninguna estrategia o técnica para retener o consolidar el input asimilado.

B4	¿Es el léxico el factor primordial de enseñanza? No siempre, porque la mayoría de las actividades se programan para trabajar el léxico pero mediante otras destrezas (como la gramática)
	¿Se aborda el léxico de forma implícita, explícita o mediante combinaciones de ambas? El léxico se aborda de manera explícita, solo se propone tres actividades de manera implícita.
	¿Cuál es la fase del proceso cognitivo de aprendizaje más activada? ¿Se le da prioridad a las fases de reconocimiento y memorización? No hay ninguna fase de proceso cognitivo de aprendizaje. Sí, le da prioridad a las fases de la memorización en todas las fases especialmente en la repetición de las actividades por ejemplo: actividad 1/ 2 página74, 5 página, 9 página89.
	¿Forman un continuo la gramática y el léxico? ¿Cómo se aprecia ese continuo? No hay continuo, se adquieren por separado la competencia léxica y gramática.

5.1. El proceso de adquisición del léxico

¿Qué clase de unidades léxicas se trabajan? ¿Existe un trabajo centrado en las colocaciones?

El tratamiento del léxico en el manual argelino recurre a dos tipos de unidades léxicas de los cuatro tipos de unidades léxicas que se conocen, específicamente, nos referimos a que todos ellos trabajan: las palabras, las colocaciones, pero no hay ninguna actividad que trata las expresiones idiomáticas y las formas de interacción social.

Cabe señalar que en referencia a la *palabra*, el manual *Un Mundo por Descubrir* presenta muchas actividades para trabajar *unidades léxicas* separadas por espacios en la escritura mediante actividades de *palabra- imagen* o *rellenar huecos*. De trece actividades hay ocho que trabajan esta categoría de palabras tales como: actividad 1 página 74; 1 página 70; 6 página 79 y 6 página 88.

En el caso de las colocaciones, hay varias unidades léxicas que constituyen un bloque léxico que suele aparecer juntas. Estas últimas se presentan en el manual en listas de palabras de manera explícita construidas para formar diálogos o hacer actividades; como en las actividades: actividad 3 página 75; 4 página 76. En cambio, solo se propone una sola actividad 2 página 74 en la que discente aprende a combinar palabras de modo autónomo y reflexivo.

Con respecto a las expresiones idiomáticas, hemos notado que el libro no toma en consideración este tipo de bloque léxico, ya que solo se pretende trabajar el registro formal de la lengua y se descuida el registro informal y el uso coloquial y social de la misma.

Por consiguiente, podemos decir que en este manual solo se trabajan dos categorías de unidades léxicas: *palabras* mediante actividades de tipo explícito y deductivo y la segunda categoría de las *colocaciones* que solo se busca que aprendiz

las use en una situación comunicativa. De ello, el libro *Un Mundo por Descubrir* contradice con el tercer principio del enfoque léxico que enfatiza en la variedad léxica que deben trabajar diferentes tipos de unidades léxicas: palabras, morfemas, bloques léxicos, locuciones, colocaciones, expresiones idiomáticas y expresiones institucionalizadas.

5.2. Metodología en la enseñanza del léxico

¿Qué tipología de actividades se presentan para trabajar el léxico? ¿Cuáles de ellas son más frecuentes en la unidad didáctica seleccionada?

En esta pregunta, revisamos de forma detallada las actividades que trabajan el léxico en la tercera unidad didáctica tema *Alimentación y Restaurante* con el propósito de determinar con qué frecuencia aparecen dichas actividades (tabla n°1) en la unidad analizada.

Primero, cabe señalar que hay ciertos tipos de actividades que no se desarrollan en este manual como por ejemplo: actividades en el que se dedica una parte para trabajar con el diccionario; actividades de mímica, actividades de sinonimia y antonimia, actividades de post tarea, actividades de lluvia de ideas; actividades de transferencia y de categorización (mapas conceptuales).

Siguiendo la tipología de las actividades que trabajan el léxico en el manual, hemos encontrado, en primer lugar, que hay cuatro actividades basadas en la *correspondencia palabra-imagen.* Este tipo de actividad se trabaja con frecuencia a lo largo de la unidad didáctica desde el inicio hasta al final.

Posteriormente, hacemos referencia a las actividades basadas en *rellenar huecos*, observamos que hay tres actividades de esta tipología. Este tipo se e encuentra principalmente en la primera fase de la unidad didáctica y también se emplean para la retención de la palabras (en la parte de consolidación).

Con respecto a las actividades de práctica libre, hemos encontrado que hay cinco ejercicios que sirven para trabajar otras actividades comunicativas de la lengua (expresión oral y expresión escrita).

En relación al estudio de las combinaciones sintagmáticas para trabajar las colocaciones encontramos que solo hay una sola actividad que desarrolla esta tipología de ejercicios ya que el manual trabaja mucho más la categoría de léxico (palabras) también una ausencia total del uso de las expresiones idiomáticas y el uso social de la lengua.

Señalamos que no se plantea ninguna actividad de tipo transferencia (traducción a la lengua materna) en la que el aprendiz compara entre el sistema lingüístico de su lengua materna y la lengua objeto.

El componente lúdico es casi ausente del manual argelino ya que no se presenta ninguna actividad de sopa de letras, crucigramas, adivinanzas, ahorcado, lluvia de ideas, dominó, juego de cartas.

A continuación, apoyándonos en *la tabla n°4,* se puede observar que existe una serie de actividades que son más frecuentes dentro de la unidad didáctica siguiendo el orden establecido en la categorización de las actividades que trabajan el

léxico, destacan; en primer lugar, aquellas que se basan en la práctica libre (cinco actividades); la asociación imagen-palabra (4 actividades); rellenar huecos (tres actividades)

La tipología de estas actividades nos produce un alumno mecánico, programado y pasivo que solamente recibe informaciones para memorizar, sin embargo, la ausencia de las actividades lúdicas afecta por lo negativo a la gestión del aula, la autonomía del aprendiz y la dinámica del grupo.

En síntesis, afirmamos que el tratamiento del léxico en este manual sigue siendo de tipo estructural lejos del enfoque léxico y comunicativo.

¿Con qué destrezas se acompaña la práctica del léxico?

La tabla n°1 nos permite recoger de forma global cuáles son las destrezas que se desarrollan mediante las actividades propuestas dentro de la unidad didáctica seleccionada. En primer lugar, en relación a la comprensión audiovisual, podemos destacar que esta actividad comunicativa de la lengua no se trabaja en el manual *Un mundo por Descubrir* ya que el manual no dispone de un CD, por eso, no se trabaja dicha destreza.

En cuanto a la expresión oral, la frecuencia de las actividades dedicadas para trabajar el léxico mediante esta destreza es baja, ya que solo se proponen cinco actividades. Normalmente, se programan más actividades porque el manual es de perspectiva comunicativa. Cabe señalar que, en el aula, esta destreza se elabora, primero, por escrito y luego los alumnos la memorizan y la leen.

Igual como la expresión oral, el manual *Un mundo por Descubrir* desarrolla la expresión escrita a pesar de que lo hagan con poca frecuencia.

Por lo tanto, a pesar de que mediante nuestro análisis podemos observar que el léxico se trabaja en todas las destrezas (a excepción de la comprensión audiovisual), aunque con poca frecuencia. Tienen más peso las de comprensión que las de expresión. Por consiguiente, en esta unidad didáctica revisada el léxico receptivo predomina sobre el léxico productivo.

¿El léxico se separa de la gramática o engloba los contenidos gramaticales?

En esta pregunta, pretendemos revisar el tratamiento global del léxico y su integración con la gramática. Al echar un vistazo al índice del libro, observamos que se dedica un apartado al contenido de la competencia gramatical y otro a la competencia léxica. De ello, comprendemos que las dos competencias no se trabajan juntamente, o sea, se separa el léxico y el contenido gramatical desde el índice.

Al describir las actividades, hemos notado que solo han propuesto una actividad gramatical que incluye un contenido léxico, mientras que en las otras actividades, el *léxico* se trabaja como una destreza independiente.

Después de explorar este punto observamos que el manual objeto de estudio no logra integrar la gramática con el léxico por lo tanto otro criterio del enfoque

léxico se viola y no se aplica en el tratamiento del léxico. Es la gramática siempre es la competencia más predominante en el manual argelino.

¿ EL léxico se aborda de modo implícito, explícito o mediante una combinación de ambos?

Antes de mencionar el tipo de las instrucciones usadas en manual para diseñar actividades, cabe, primero, diferenciar entre el tratamiento explícito y el tratamiento implícito: el primero centra su atención en la información que hay que aprender (lista de palabras y es descontextualizado). En cambio, el tratamiento implícito plantea un tipo de enseñanza contextualizado cuyo objetivo es usar la lengua en una situación comunicativa. El modelo de presentación de *léxico* se elabora desde dos perspectivas (explícitas e implícitas). Por un lado, en algunas ocasiones, a partir de las actividades, se presenta el *léxico* de modo implícito y el grado de la contextualización es alto, ya que a partir de una lista de palabras, se pretende desarrollar una situación comunicativa de modalidad oral o escrita.

Asimismo, en otras actividades, se plantea el tratamiento del *léxico* de forma explícita, de manera que el aprendiz pueda conocer las *unidades léxicas* concretas, gracias a las actividades de tipo palabra-imagen en la cual el grado de la contextualización es bajo o medio. Este tipo sirve para retener el vocabulario y memorizarlo.

En resumen, podemos afirmar que en el manual argelino *Un mundo por Descubrir* prevalece el tipo de tratamiento explícito que el implícito, así que la presentación del léxico en el manual no responde a los criterios del enfoque léxico.

5.3. *Método de enseñanza*

¿El léxico se planifica de forma deductiva o inductivo?

Notamos que el método de la enseñanza del léxico es deductivo; dentro de 13 actividades, de estas últimas, hemos encontrado 10 que se enseñan el léxico deductivamente, y su tipo de instrucción es explícito, salvo otros tres se enseñan de carácter inductivo. Este método estructural no trabaja las destrezas comunicativas en las cuales el alumnado debe reflexionar con el método inductivo.

5.4. *Recursos y materiales*

Notamos en esta parte, exclusivamente la presencia del recurso visual ejercitados en 08 actividades, mientras que el uso del TIC, se muestra en una sola actividad la cual se sitúa al final de la unidad. En este caso, la falta de la variedad de las actividades interrumpe al aprendiz la construcción de su habilidad de saber, saber hacer y saber aprender, dicho método separa entre aprendizaje y la creatividad.

6. Conclusión

Después de terminar las fases de nuestra investigación, hemos obtenido los resultados siguientes:

La enseñanza del léxico en el manual argelino se enfoca en la forma y no el significado, se prioriza el vocabulario receptivo y no el productivo. Por consiguiente, el contexto y la situación comunicativa no tienen ningún papel en este el manual. Hemos visto que el libro no recurre a ninguna estrategia para facilitar la adquisición del léxico por parte del aprendiz. Otro aspecto llamativo es que el libro argelino solo recurre a enseñar una solo categoría de unidades léxicas, o sea, las palabras, y pocas colocaciones, pero se presentan de modo implícito. El léxico se presenta de modo aislado sin recurrir al usar redes léxicas para contextualizarlo en, verbo, adjetivos, colocaciones. También, el léxico se trabaja de modo aislado sin integrar otras actividades comunicativas de la lengua, eso es debido, primero, al método de enseñanza que es deductivo, y segundo, al tipo de instrucción que es explícito.

En síntesis, a la luz de los resultados obtenidos, alegamos que el tratamiento del léxico no es adecuado a los principios teóricos del currículo ya que contradice los principios de la metodología comunicativa de la enseñanza de la lengua.

Bibliografía

[1] Cevero, M. J., & Pichardo, F. (2000). *Aprender y enseñar vocabulario,*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalia.
[2] Higueras, M. (2004). "Claves prácticas para la enseñanza de léxico". *Carabela*(56).
[3] Krippendorff, K. (1990). *Metodología de análisis de contenido. Teoría y Práctica.* Piados : Comunicación.
[4] Lewis, M. (1993). *The lexical approach.* London: Language Teaching Publications.
[5] Lewis, M. (1993). *The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward. Hove: Language Teaching Publications.* Hove: Language Teaching Publications.
[6] Nation, P. (2001). *Learning Vocabulary in another Language Teaching.* Cambridge,: Cambridge University Press.
[7] Wilkins, D. (1972). *Linguistics in Language Teaching.* Londres: Edward Arnold.